Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli (zaś) nałożono na niego okup, to da wykup\* za swoje życie – tyle, ile na niego nałożą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli natomiast nałożą na niego okup, to da wykup za swoje życie, zgodnie z tym, ile na niego nałożą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli nałożono mu karę pieniężną, wtedy da za swoją duszę okup, jaki na niego nałożą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby nań włożono, żeby się odkupił, tedy da okup za duszę swoję, jakikolwiek nań włożą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby nadgrodę włożono nań, da za duszę swoje, cokolwiek zażądają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby zaś nałożono mu okup, to winien za swoje życie dać taką cenę, jaką mu nałożą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli jednak nałożono na niego okup, to da jako okup za swoje życie tyle, ile na niego nałożą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jednak nałożono na niego karę pieniężną, to niech da tyle pieniędzy jako wykup za swoje życie, ile zostało na niego nałożone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby jednak zażądano od niego odszkodowania, zapłaci za swoje życie taki okup, jaki mu wyznaczą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby natomiast [w zamian za to] nałożono na niego karę pieniężną, jako okup za swoje życie musi dać tyle, ile mu nałożono. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli odszkodowanie będzie na niego nałożone, to zapłaci wykupienie za swoje życie, cokolwiek będzie mu wyznaczone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж викуп накладуть на нього, дасть викуп за свою душу, що лиш на нього накладуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli jednak włożono na niego cenę życia wtedy da okup za swoją duszę, jaki zostanie na niego nałożony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli zażąda się od niego okupu, to ma dać cenę wykupu za swą duszę zgodnie ze wszystkim, czego się od niego zażąda. |

1. 1) wykup, ּפִדְיֹן (pidjon), por. <x>230 49:9</x>; okup, ּכֹפֶר (kofer). [↑](#footnote-ref-2)